

Dejiny prekladu v perspektívach

Katedra translológie FF UKF v Nitre Vás 24. 4. 2018 pozýva na vedecký seminár o problematike dejín prekladu 2. polovice 20. storočia, ktorý bude venovaný prezentácii dvoch nových publikácií z oblasti dejín prekladu, a to konkrétne:

- Kovačičová, O. – Kusá, M. (eds.) *Slovník slovenských prekladateľov umeleckej literatúry – 20. storočie, L – Ž*, 2017
- Tyšš, I. *Teoretické a materiálové sondy do praxeológie a dejín prekladu americkej literatúry v období socializmu: Mladá tvorba a Beat Generation*, 2017

Miesto konania: miestnosť 129

Filozofická fakulta UKF v Nitre

Štefánikova 67

Čas konania: 24. 4. 2018 (utorok) o 14.45

Organizátori: prof. PhDr. Edita Gromová, CSc. (egromova@ukf.sk)

Mgr. Igor Tyšš, PhD. (ityss@ukf.sk)

Program

14.45: úvodné slovo

14.50: **doc. PhDr. Oľga Kovačičová, CSc.** – O zostavovaní Slovníka slovenských prekladateľov

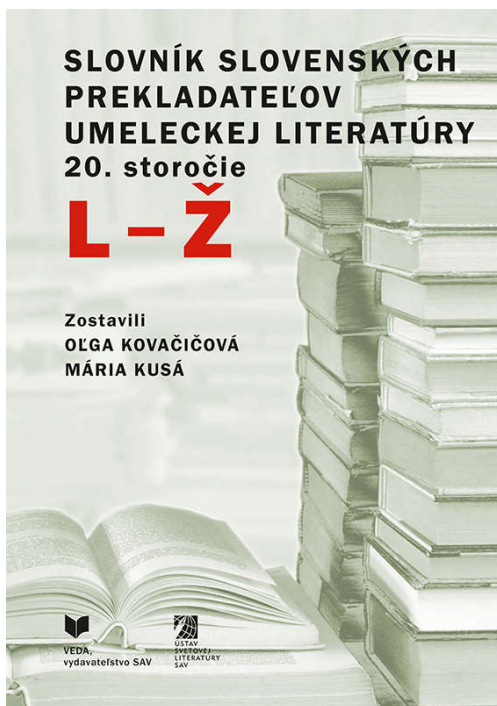
15.10: **prof. PhDr. Katarína Bednárová, CSc.** (Ústav svet. liter. SAV & Kat. romanistiky FiF UK) – Dejiny umeleckého prekladu na Slovensku a význam Slovníka slovenských prekladateľov

15.30: **Mgr. Ján Čakanek, PhD.** (Katedra germanistiky FF UKF v Nitre) – Nahliadnutia do Slovníka slovenských prekladateľov

15:50: **Mgr. Matej Laš** (Katedra anglistiky a amerikanistiky FF UMB v Banskej Bystrici) – Teoretické a materiálové sondy a Mladá tvorba v dejinách prekladu

16.15: beseda o predstavených publikáciách, ich prínosoch a ďalších otázkach, ktoré nastoľujú pre dejiny prekladu, vedú E. Gromová a I. Tyšš

Seminár sa uskutoční s finančnou podporou projektu VEGA 2/0200/15 – Preklad ako súčasť dejín kultúrneho priestoru II. Fakty, javy a osobnosti prekladových aktivít v slovenskom kultúrnom priestore a podoby ich fungovania v ňom.



Slovník slovenských prekladateľov umeleckej literatúry. 20. storočie.

II. diel L – Ž (Bratislava: VEDA, vydavateľstvo SAV, 2017) je druhou časťou diela (prvý diel – heslá A – K vyšiel v roku 2015), ktoré prostredníctvom portrétov takmer štyroch stoviek prekladateľov a ich výberových bibliografií prináša súhrnný obraz podstatnej časti knižnej produkcie diel svetovej literatúry vydanej na Slovensku v 20. storočí. Poskytuje nielen informácie o významných postavách umeleckého prekladu, ale zároveň dokumentuje nezastupiteľné miesto a úlohu, ktoré zohral umelecký preklad v dejinách i prítomnosti slovenskej kultúry. Na jeho tvorbe sa podieľalo 28 autorov –

pracovníkov Ústavu svetovej literatúry SAV a viacerých filologických univerzitných pracovníkov pod vedením doc. PhDr. Olgy Kovačičovej, CSc. a prof. PhDr. Márie Kusej, CSc. Druhá časť Slovníka prináša okrem hesiel prekladateľov, menného registra a výberovej bibliografie aj zoznam prekladateľov podľa jednotlivých literatúr a rozsiahlu obrazovú časť (218 obrázkov), ktorú tvoria chronologicky usporiadané obálky prvých vydání najvýznamnejších alebo dobovo príznačných prekladov 20. storočia.

Monografia I. Tyšša **Teoretické a materiálové sondy do praxeológie a dejín prekladu americkej literatúry na Slovensku v období socializmu**

(Nitra: FF UKF, 2017) je sociologickým pohľadom na dejiny prekladu beatnickej poézie (autori A. Ginsberg, G. Corso a L. Ferlinghetti) v období r. 1956 – 1970. Výskumným materiálom práce je významné dobové literárne a kultúrne periodikum *Mladá tvorba*, ktoré v uvedenom období patrilo medzi najdynamickejšie platformy mladej literatúry v jej koexistencii a neraz konfrontácii s centralizovanou totalitnou mocou. Metodologicky práca vychádza najmä z modelu dynamickej kauzality A.

Pyma, modelu diskurzívnej analýzy a archeológie M. Foucaulta a z teórií metatextov a literárneho vzdelania A. Popoviča. Práca má podobu prípadovej štúdie, je to v podstate mikrosyntéza. Dopĺňa tak dnes už existujúce syntetické práce o dejinách prekladu ako súčasť dejín kultúrneho priestoru.

